

# Когнитивно-психологические основы вербальной интерпретации профессионально ориентированного текста в условиях процесса обучения студентов технических вузов иностранным языкам

**В.Н. Смольская**

*Белорусский государственный аграрный технический университет, Минск*

*В данной статье рассматриваются когнитивно-психологические аспекты вербальной интерпретации профессионально ориентированного текста в условиях процесса обучения студентов технического вуза иностранным языкам, а также формирования умений интерпретации у студентов. Приводится термин «интерпретация», который широко используется в различных областях человеческого знания. Также в исследовании показана особая роль вербальной интерпретации профессионально ориентированного текста, подчеркивается, что данный вид интерпретации является сложной деятельностью, включающей в себя действия по восприятию, пониманию письменного и устного текстов и его элементов, а также процесс речепорождения, основанный на материалах профессионально ориентированного текста. Отличительной особенностью этой деятельности является эмоционально-действенная форма, которая предполагает принципы ее организации, используемые в условиях процесса обучения студентов технического вуза иностранным языкам, – образность, целостность, творческий подход к интерпретации профессионально ориентированного текста.*

***Ключевые слова:** интерпретация, вербальная интерпретация, профессионально ориентированный текст, смысловая переработка (осмысление), перцепция текста.*

## Psycholinguistic Aspects of Professionally Oriented Verbal Interpretation in the Process of Teaching Students of Technical Universities Foreign Languages

**V.N. Smolskaya**

*Belarusian State Agrarian Technical University, Minsk*

*The article deals with the psycholinguistic aspects of professionally oriented text verbal interpretation in the process of teaching students of technical universities foreign languages. The article deals with students' skills of interpretation developing as well. The term of «interpretation», which is used in different spheres of human knowledge, is introduced. Also the given materials present a special role of professionally oriented text verbal interpretation. The article stressed that this type of interpretation is a difficult kind of activity which includes the perception, understanding of written and oral texts and their elements as well as the process of producing speech based on the materials of professionally oriented texts. The specific feature of this activity is its emotionally active form which presupposes the principles of its organization used in the process of teaching students of technical universities foreign languages – vividness, integrity, a creative approach to professionally oriented text interpretation.*

***Key words:** interpretation, verbal interpretation professionally oriented text, sense transformation (thinking over), text perception.*

Сложность и многогранность таких явлений, как интерпретация, вербальная интерпретация, профессионально ориентированный текст, иноязычная речевая деятельность, обуславливают необходимость привлечения целого ряда наук, объектами исследования которых они являются. Без этого организация обучения вербальной интерпретации профессионально ориентированного текста не представляется воз-

можной. Ведь данный вид деятельности является сложным, включающим в себя действия по восприятию, пониманию письменного и устного текстов и его элементов, а также по продуцированию речевого высказывания, анализу и оценке его содержания.

Цель статьи – раскрытие основ вербальной интерпретации профессионально ориентированного текста в условиях процесса обучения

студентов технических вузов иностранным языкам с когнитивно-психологической точки зрения.

**Материал и методы.** Материалом послужили исследования ученых, касающиеся психолингвистических аспектов вербальной интерпретации профессионально ориентированного текста в условиях процесса обучения иностранным языкам. В частности, наша статья опирается на исследования, посвященные работе с художественным текстом при обучении русскому и иностранному языкам (Л.Б. Бей, З.И. Клычникова, И.П. Марченко, А.Н. Соколов, Т.Г. Стул, С.К. Фоломкина, А.Н. Шамов); обучению чтению и говорению на иностранном языке (Т.Г. Егоров, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, Е.И. Пассов, А.Н. Хомицкая). Использован комплекс теоретических методов: изучение научной литературы, сравнительно-сопоставительный анализ, обобщение.

**Результаты и их обсуждение.** В гуманитарных науках понятие «интерпретация» часто связывают с «герменевтикой», понимаемой как искусство и теория истолкования текстов [1]. Исследователи различают несколько видов интерпретации: грамматическую, стилистическую, историческую, психологическую. В основе *грамматической интерпретации* лежит изучение конкретного языка, который включает анализ слов, словосочетаний, грамматических форм. Данный вид интерпретации имеет отношение к рассмотрению изучаемой нами проблемы с точки зрения анализа специфических грамматических форм и оборотов, характерных для профессионально ориентированного текста. При *стилистической интерпретации* выявляется качественно новая специфика способов выражения мысли, связанных с видовым, национальным и индивидуальным стилями. В нашем случае стилистическая интерпретация непосредственно связана с анализом делового стиля изложения информации, характерного для профессионально ориентированных литературных источников. *Историческая интерпретация* связана с выявлением конкретных обстоятельств создания текста. При анализе профессионально ориентированных текстов внимание должно быть обращено на интерпретацию получаемой информации с точки зрения современного социально-экономического этапа развития общества. *Психологическая интерпретация* есть процесс сопереживания интерпретатором мыслей, чувств, намерений другого человека. В нашем случае психологическая ин-

терпретация осуществляется в ракурсе профессионально ориентированной тематики.

Учитывая степень абстрактности разных видов интерпретации необходимо выделить следующие направления: целостное, целевое, узкоспециальное. В нашем случае целостное может быть представлено адекватным целостным и аргументированным текстом, связанным с выходом на конкретные профессионально ориентированные аспекты. Целевое направление основано на целостном, но связано с реализацией определенной прагматической цели. Узкоспециальное (технологическое) базируется на двух первых, но углубляет какие-либо стороны и элементы изучаемого текста.

Интерпретация в таком ее понимании выступает как ментальная деятельность, *предметом* которой является письменный или устный текст, *объектом* – содержание и смысл текста, *целью* – извлечение смысла прочитанного текста, *результатом* – понимание иноязычного профессионально ориентированного текста на разных уровнях: темы, содержания, смысла [2].

На этом интерпретация как процесс смыслового восприятия может быть завершена, что и происходит чаще всего при чтении профессионально ориентированной литературы в учебных ситуациях, когда отсутствует установка на продуцирование самостоятельного речевого высказывания, выражающего смысл и оценку текста. Мы же рассматриваем роль интерпретации в обучении иноязычной речи, поэтому правомерно говорить о ней не только как о процессе восприятия и понимания, но и как о процессе разъяснения [3], являющегося компонентом интерпретации профессионально ориентированного текста как учебной деятельности. В связи с этим возникает необходимость рассмотрения психолингвистических аспектов интерпретации как основ для разработки методики обучения вербальной интерпретации текста, способствующей формированию умений анализа и толкования текста, а также формированию речевых умений студента.

Мы пришли к выводу о том, что интерпретация как ментальная и учебная деятельность включает действия по *речевосприятию* и *речепорождению*. Эти действия реализуются в несколько этапов. Анализ специальной литературы показывает, что восприятие и порождение текста имеют чрезвычайно сложную многоуровневую структуру. Подобная сложность объясняется тем, что «изучение мыслительной деятельности предполагает изучение разнооб-

разных процессов и явлений, непосредственное наблюдение которых невозможно» [3, с. 15].

Этап *речевосприятия* в процессе интерпретации – это чтение текста про себя, которое является единством двух процессов:

- *перцепция (восприятие)* напечатанного текста;
- *смысловая переработка (осмысление)* читаемого [4–6].

*Перцепция (восприятие)* текста связана с принятием позиции автора, ее осмыслением и сопоставлением с собственными знаниями и жизненным опытом реципиента и базируется на механизме эквивалентных замен, то есть перевода с «языка слов» на «язык образов» или «язык мысли». Это сложный когнитивный процесс, основанный на анализе как вербальных, так и невербальных средств текста, поиске слов, соответствующих сложившемуся в сознании образу, опоре на языковые и общие знания реципиента [7].

Единицей восприятия условно принято считать графическое слово, поскольку оно является минимальной единицей, наделенной значением. Восприятие носит целостный характер, однако в случае затруднений читающего оно может стать поэлементным. В качестве элементов выступают морфемы, реже – слоги. Восприятие завершается узнаванием слова, которое наступает в результате его сличения с образом-эталоном, хранящимся в долговременной памяти читающего, и на этой основе его идентификации.

К обязательным операциям на данном этапе относятся следующие: первичная сегментация письменного сообщения, которая сводится к опознанию графемного состава и идентификации сигналов, разделяющих предложения и слова (знаки препинания, интервалы, употребление заглавных и строчных букв). Частичная вторичная сегментация, сводящаяся к установлению основных синтагматических членений в составе предложений, и частичная семантизация сообщения. Важна реализация ассоциаций «графический образ – звуковой образ» или мысленная перекодировка элементов, простых знаков и структур из графической системы знаков в звуковую. Мы вправе говорить о специальном операторе перекодировки, который в той или иной своей разновидности составляет обязательную составную часть всех посреднических видов коммуникативной деятельности. При чтении вслух главную роль играет перекодировка на уровне словоформ, базирующаяся на наличии в памяти коммуниканта двух со-

пряженных с одним значением образов знаков – звукового и графического. Опознанный графический образ слова ассоциативно вызывает сопряженный с ним звуковой (фонемный) образ. Эта ассоциация, являющаяся факультативной при чтении про себя, составляет суть чтения вслух, в чем и заключается одно из главных различий между этими двумя видами коммуникативной деятельности. Перекодировка на более низком уровне – уровне слогов может быть использована лишь как вспомогательный прием, например, при чтении неизвестных слов или в процессе овладения чтением вслух.

Основой *смысловой переработки (осмысления)* является внутренняя мыслительная деятельность, конечный продукт которой – умозаключение о предметно-образном содержании текста и его идеи. Процессы смысловой переработки заключаются в том, что линейные цепочки слов, связанные по смыслу, переводятся в единицы иного алфавита – алфавита смыслов, личностного кода. Поскольку способом формирования мысли в этой фазе является внутренняя речь, то они подвергаются перекодированию механизмом кратковременной памяти в элементы смысла путем эквивалентных замен воспринятых языковых знаков «своими» словами или символами личностно-смыслового кода [8].

В ходе смысловой переработки читающий выделяет в тексте наиболее существенные факты, соотносит их друг с другом, с ранее известными, обобщает и дает им оценку. Таким образом, в работе задействованы разнообразные мыслительные операции: сравнение/обобщение, синтез/анализ, абстрагирование/конкретизация.

Смысловая переработка (осмысление) информации происходит одновременно с началом перцепции (восприятия), причем параллельно на нескольких уровнях: отдельные слова, синтагмы, предложения объединяются в более крупные смысловые блоки, позволяющие воссоздать предметный мир, отраженный в тексте. В процессе дальнейших перцепции и осмысления текста смысл приобретает более отчетливые формы. При отсутствии задачи его воспроизведения он осознается субъектом как впечатление, эмоциональный след и может оказывать на субъекта эмоционально-волевое воздействие, что обычно и происходит при чтении литературы в целях развлечения и отдыха. Наличие же учебной задачи актуализирует смысл и переводит его в зону формулирования с помощью языковых единиц. Таким образом, продукция начинается после завершения действий по перцепции. Отсюда следует, что действия по ос-

мыслению и продукции протекают одновременно: завершение формирования мысли происходит непосредственно в процессе порождения речи, в процессе формулирования.

Вышеизложенное позволяет говорить об особой роли действий по продуцированию интерпретационного высказывания для процессов осмысления и понимания. В методическом плане этим процессам и действиям, их обеспечивающим, соответствуют умения чтения, а действиям по формированию и формулированию мысли – умения говорения. Таким образом, организуя работу над высказыванием по поводу текста, мы тем самым способствуем личному его пониманию, и, стало быть, совершенствуем умения чтения.

С другой стороны, предмет говорения, мысль, возникает как реакция на восприятие определенной информации, иными словами, не перцепцию. Мысль является результатом действий по осмыслению. Чем лучше проходят восприятие и осмысление, тем более точной становится мысль, тем легче происходят ее формирование и формулирование. Итак, организация работы над улучшением восприятия и осмысления будет способствовать совершенствованию механизмов говорения.

В связи с тем, что в интерпретационной деятельности этап чтения не заканчивает процесса, то его результат и продукт являются промежуточными моментами интерпретации. Поэтому умозаключение как самостоятельная мысль о прочитанном служит предметом следующего этапа – *речепорождения*, а осмысление – его исходным моментом.

Порождение текста проходит в сознании реципиента стадию замысла, в ходе которой решаются эмоциональные и мыслительные задачи, и стадию его реализации в рамках вербальной и невербальной систем языка. При этом исходная информация, заложенная в тексте, подвергается восприятию и пониманию.

На данном этапе интерпретатор решает мыслительные задачи, связанные не столько с воспроизведением полученной информации, сколько с формулированием собственной мысли о прочитанном. Целями этого этапа могут стать стремления уяснить смысл для себя и проверить правильность его понимания в процессе обсуждения с другими интерпретаторами.

Результатом данного этапа является продуцирование речи, конечным продуктом – самостоятельно составленное высказывание, средствами оформления мысли – единицы актуального языкового минимума, способом формулирования мысли – внешняя речь. При этом речь является творческой, поскольку порождается новое оригинальное завершённое высказывание из стандартных строевых элементов.

Из вышеизложенного следует, что осмысление одновременно принадлежит и процессу речевосприятия, и процессу речепорождения.

**Заключение.** Таким образом, интерпретационная деятельность представляет собой сложное взаимодействие трех видов речемыслительных действий:

- по перцепции (восприятию);
- по осмыслению;
- по продукции.

Каждый вид деятельности имеет свою цель, которая является одной из промежуточных задач, составляющих цель деятельности в целом. Для перцепции, представляющей собой восприятие первичной формы, такой задачей является определение лексического и грамматического значений языковых знаков; для осмысления – формулирование во внутренней речи основного смысла (или смыслов) прочитанного; для продукции – выражение во внешней речи понятого смысла.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Марченко, И.П. Развитие навыков вербальной интерпретации музыкальных произведений в процессе профессиональной подготовки учителя музыки: монография / И.П. Марченко. – Минск: Бенстпринт, 2005. – С. 216.
2. Зимняя, И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке: пособие для учителей средней школы / И.А. Зимняя. – М.: «Просвещение», 1978. – С. 5–12.
3. Бей, Л.Б. Интерпретация художественного текста при обучении русскому языку иностранных студентов-филологов: дис. ... канд. пед. наук / Л.Б. Бей. – М., 1985. – С. 30.
4. Егоров, Т.Г. Психология овладения навыком чтения / Т.Г. Егоров. – М.: Изд-во АПН РСФСР, 1953. – 264 с.
5. Клычникова, З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке: пособие для учителя / З.И. Клычникова. – 2-е изд., испр. – М.: Просвещение, 1983. – 207 с.
6. Гез, Н.И. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Н.И. Гез [и др.]. – М.: Высшая школа, 1982. – 373 с.
7. Шапов, А.Н. Психолого-дидактические основы организации познавательной деятельности учащихся в процессе овладения лексической стороной иноязычной речи: монография / А.Н. Шапов. – Н. Новгород, 2003. – С. 146–147.
8. Жинкин, Н.И. О кодовых переходах во внутренней речи / Н.И. Жинкин // Вопросы языкознания. – 1964. – № 6. – С. 28.

Поступила в редакцию 05.03.2013. Принята в печать 22.08.2013

Адрес для корреспонденции: 220141, г. Минск, ул. Руссиянова, д. 32/2, кв. 46 – Смольская В.Н.